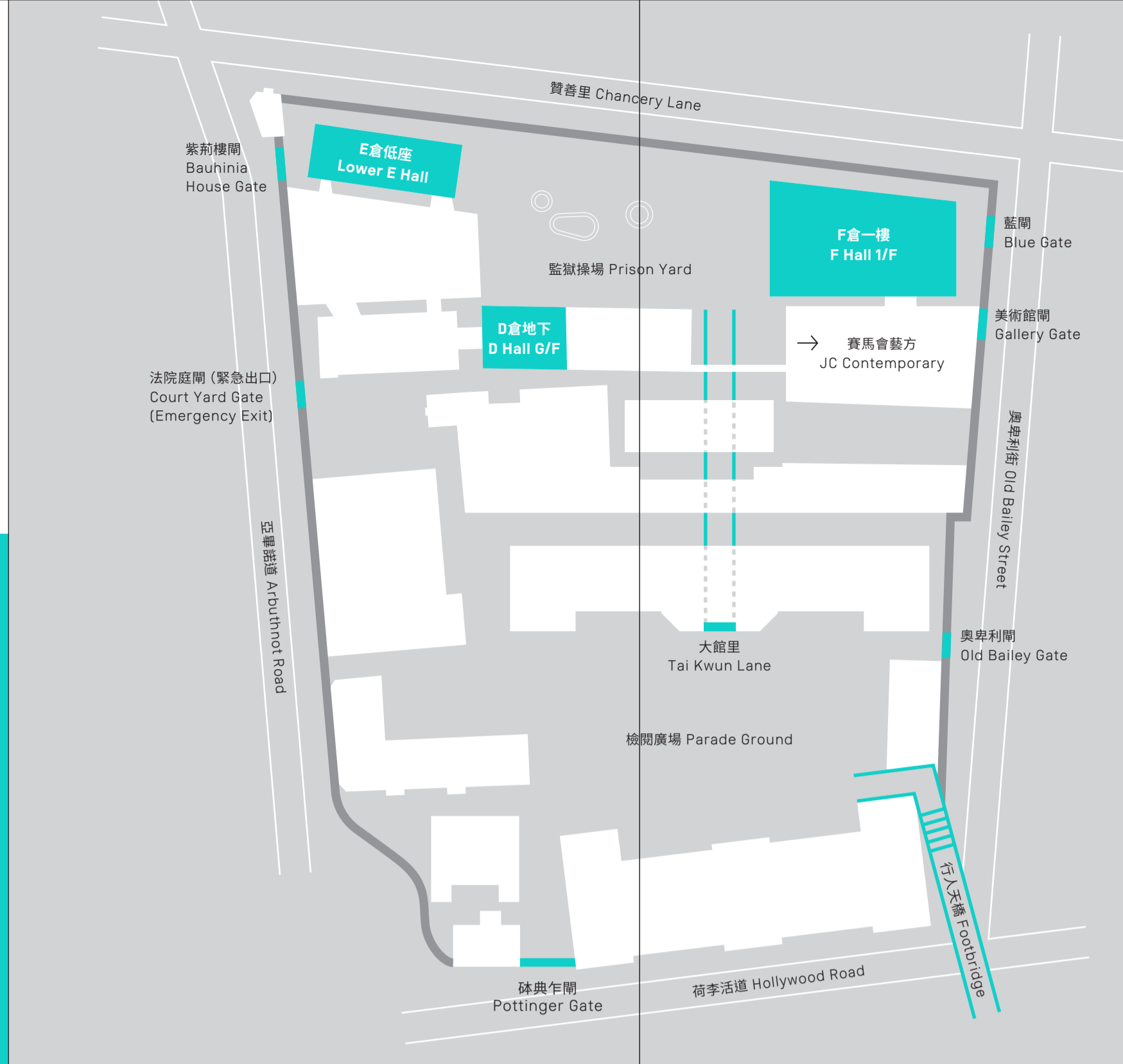


展覽地圖
EXHIBITION MAP



前言

衛爾康基金會

「疫症都市」是一個國際合作項目，旨在針對全球如何預防傳染病的難題，讓熱心人士各就當地情況展開對話，同時也是1918年蔓延全球的流感大流行一百週年紀念。

自古以來，人類便與微生物共存。細菌和病毒棲息在我們體內，如同我們居住在城市，「疫症都市」探索的正是這種共生共長的結果。展覽在全球各大城市舉行（包括香港、紐約和日內瓦），探討了人與病原體在城市環境如何互相影響。其中陳述的故事，闡明了在人與人緊密聯繫的世界，傳染病如何在都市滋生及傳播，它們又是如何被控制。

我們很榮幸能與大館及獨立策展人郭瑛密切合作，在香港舉行「疫症都市：既遠亦近」。我們也很高興能與大館的文物事務及藝術團隊合作，探索香港從1894年鼠疫到2003年沙士的今昔變化。

在疫症肆虐期間所引起的恐懼和痛苦，本來沒什麼值得慶祝；但是我們可從人類願意向逆境學習的動機和能力，找到慰藉和希望。香港在流行病傳播中首當其衝，但很多時亦是尋找方法去預防疫症、對抗疫病的國際先驅。

我們為這次難得的合作機會，謹向香港賽馬會及大館各位同仁衷心致謝。

Foreword

Wellcome Trust

Contagious Cities is an international collaborative project that aims to support locally grounded conversations around the global challenges of epidemic preparedness. It marks the centenary of the 1918 flu pandemic.

People and microbes have always lived together. Bacteria and viruses inhabit us, just as we inhabit cities. Contagious Cities explores the outcomes of this cohabitation. Staged across global cities including Hong Kong, New York and Geneva, it probes the surprising interactions between people and pathogens in urban settings. Through the stories it tells, Contagious Cities illuminates the role of urban areas in causing—and controlling—infectious disease in our densely connected world.

Here in Hong Kong, we are thrilled to have worked closely with Tai Kwun and independent curator Ying Kwok to bring you *Contagious Cities: Far Away, Too Close*. It has been a pleasure to collaborate with both Tai Kwun's heritage and art teams in exploring Hong Kong's epidemic experiences, historical and contemporary, from the plague of 1894 to SARS in 2003.

There is nothing to celebrate in the fear and suffering caused by these outbreaks; yet we can seek comfort, solace and hope in our motivation and capacity to learn from them. As well as being on the frontline of epidemics, Hong Kong has often led the world in working out how to prevent and respond to them.

We would like to thank The Hong Kong Jockey Club and Tai Kwun for the opportunity to collaborate.

策展介紹

郭瑛

傳染病對某些幸運兒彷彿遙不可及，但人類不斷演化，社會日益進步，細菌和病毒也會變本加厲，導致疾病頻發、嚴重的健康問題層出不窮。無論我們怎樣未雨綢繆，對未來會發生的所有流行病，幾乎不可能事先採取萬全之策，只有到大家開始身受其害時，才多少曉得怎樣應對。傳染病的威脅在今天不再遠在天邊，而是近在眼前。

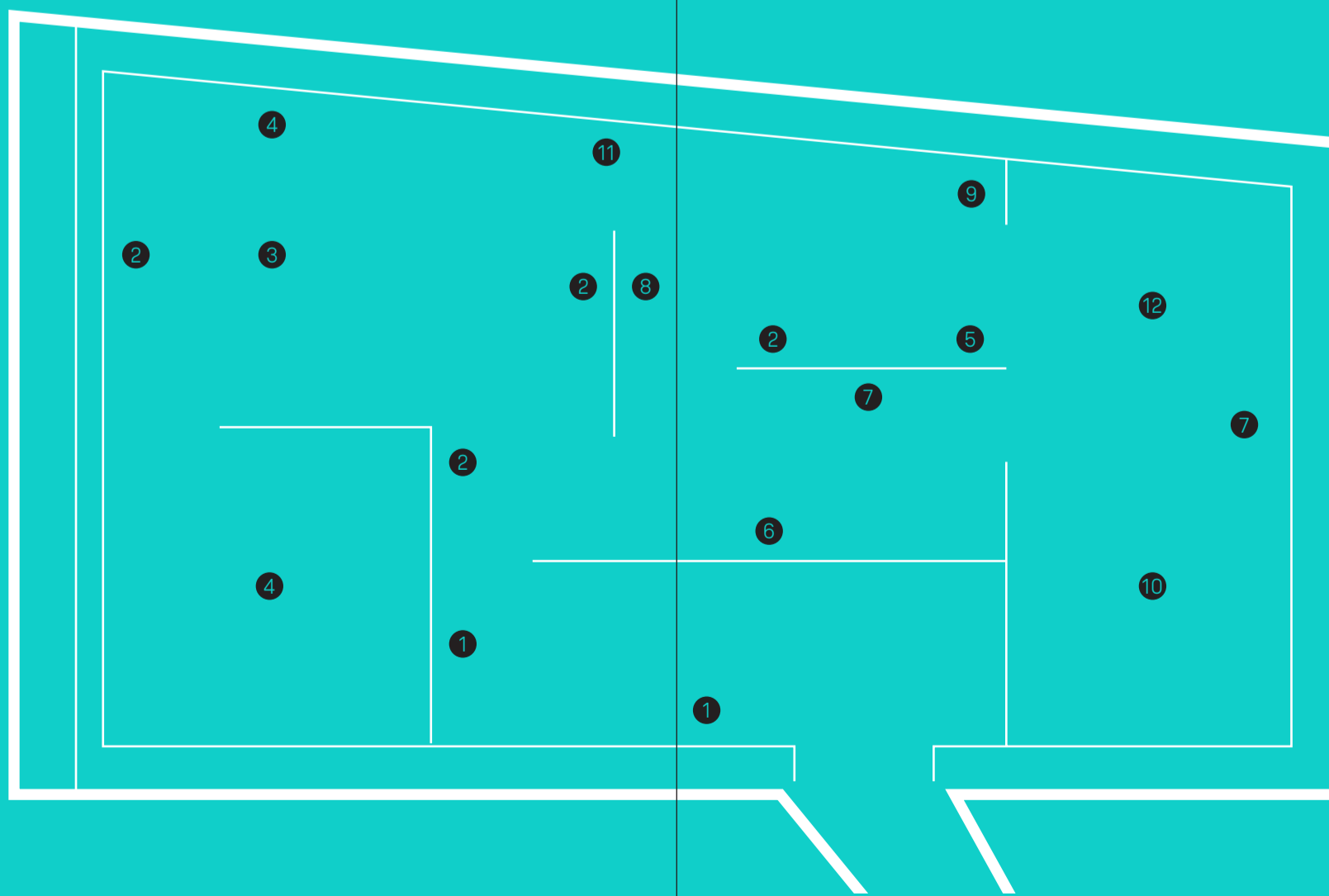
疫症爆發往往不可預知，所以後果也常常出乎意料，並且釀成大禍。2003年的沙士疫潮，是21世紀首宗廣泛蔓延的傳染病，影響及於29個國家，而香港則是染病人數最多、傷亡慘重的地區之一。這種疾病從未有先例，一旦爆發起來，政府官員及醫護人員均措手不及，令疫症初期人心惶惶。

沙士期間由於疫情嚴峻，政府採取了嚴厲的控制措施，公眾的心理也承受了重大衝擊，一時間大家都更加注重衛生，出入公共地方都注意要洗手、消毒、戴口罩等。經歷過這場疫症的人無疑會百感交集，自此對預防疫症也會提高警惕。

是次展覽的藝術家，應以沙士疫情為參考，對香港歷史上的傳染病及社會對策的各方面進行調查研究，一直上溯到最早在19世紀發生的瘟疫。展覽旨在仔細檢視那些難以確定的觀念，如誰該接受檢疫及該隔離多久、謠言如何散播、對疫情猜測有多合理。還有人們的各種情緒和心態：譬如，有人在公眾場合咳嗽而沒戴口罩，會引起其他人的恐慌及憎厭；而到處張貼的「每天會消毒三次」的溫馨告示，則讓大家出入放心。我們當下的行為，會受到某些往事的記憶所左右。因此，這個展覽讓大家可以重溫過去，思考都市生活的體驗，以便深入了解我們周邊的環境和當前的世界。

除了展出當代藝術品外，我們還設計了一間閱讀室，裡面精選了過百本書籍雜誌，希望對展覽的議題提供更多事實及背景資料，讓大家更理解各位藝術家所作的研究，而大館文物事務部也製作了一個語錄牆。每隔一週，閱讀室會變成「一人一故事」的劇場和活動空間。藉著Playback Theatre這種劇場形式，我們邀請公眾分享他們的故事。展覽內容不僅是環繞病人、醫生、護士及決策人士著墨，而是跟生活於大都市的每個市民息息相關。

F倉一樓 F Hall 1/F



- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1 周育正 Chou Yu-cheng | 7 Gayle Chong Kwan |
| 2 黎清妍 Firenze Lai | 8 Blast Theory |
| 3 王思順 Wang Sishun | 9 鄭得恩 Enoch Cheng |
| 4 徐世琪 Angela Su | 10 Playback Theatre |
| 5 卓穎嵐 Cheuk Wing Nam | 11 語錄牆 Wall of Quotes |
| 6 陳翊朗 Oscar Chan Yik Long | 12 閱讀角 Reading Corner |

Curatorial Introduction

Ying Kwok

Contagious diseases may, to a lucky few, appear a remote concept. While humans and society evolve and develop, however, so too do bacteria and viruses, sometimes making the outbreak of diseases more common. However well prepared we may be, it is well nigh impossible to prepare for all epidemiological scenarios before they strike at society. Contagious diseases are now closer to us than ever before.

Outbreaks—with their unpredictability—culminate often in unexpected and unfortunate results. One of the first severe epidemics of the 21st century was the 2003 SARS outbreak, as Hong Kong was struck with some of the greatest casualties. Previously obscure and little-known, SARS's explosive outbreak caught government officials and medical staff off guard, leading to widespread panic in the early stages. The severity of the disease and the draconian control measures subsequently laid down by the government has had a major psychological impact on the public, with dramatic shifts in hygiene and public etiquette. Those who lived through the epidemic retain complex emotions about the incident, with a vigilant mindset ever since.

Taking SARS as a point of reference, artists in this exhibition were invited to research various issues related to Hong Kong's history of epidemics and social practices, tracing this all the way back to the early plague outbreak in the 19th century. This exhibition takes a close look at the intangible notions of quarantine, rumors, and speculation, as well as delving into emotions and psychological states of mind. Examples include the fear and loathing that arise when someone coughs openly in public, or the gentle reminder that regular cleaning and sterilisation are being carried out three times a day. This revisiting of our past and reflection on our experiences of living in a metropolis allows, in the end, a more profound understanding of the environment which we inhabit.

Aside from the contemporary art exhibition, a reading corner with over 100 carefully selected books and journals have also been set up. The Heritage Department of Tai Kwun has produced a historical wall of quotes. This allows for relevant background information to furnish an extra layer to the artists' research. The reading corner will be transformed into a Playback Theatre and event space on a regular basis—a platform for the public to share their stories. In the end, contagious diseases revolve not only around patients, medical practitioners and policy makers but rather concerns every citizen of the city.



我心目中的療癒城市是……
To me, a "healing city" is ...



項目介紹

由衛爾康基金會呈獻，大館當代藝術部與文物事務部聯合舉辦的

「疫症都市：既遠亦近」展覽，集中探索疫症的心理與情感面向——尤其是與人及其生活方式相關的方面。由郭瑛策展的當代藝術展覽包括本地、亞洲及國際藝術家。其次，歷史展覽部分探討鼠疫的歷史背景，揭示這些事件與香港的關係，以及對日常生活和城市發展帶來的永久改變。

「既遠亦近」將呈獻十名新晉及知名藝術家的全新作品，參與藝術家有陳翊朗、鄭淑宜、鄭得恩、卓穎嵐、Gayle Chong Kwan、周育正、黎清妍、徐世琪以及王思順。以研究為核心的展覽展出八件藝術家專為此次展覽特別創作的委約作品，包括徐世琪以錄像及表演為基礎的作品，探索展覽名稱所暗示的複雜含意；由周育正創作的嗅覺互動作品，激發衛生消毒及習慣養成的概念；以及鄭得恩創作的實驗式互動作品，帶領觀眾進入一場由聲音導航的大館之旅。展覽更將呈獻由世界衛生組織與衛爾康基金會共同合作，「疫症都市」日內瓦項目內，由駐英國藝術家組合Blast Theory創作的互動裝置《A Cluster of 17 Cases》，探討世界衛生組織如何回應2003年從香港維景酒店爆發的沙士病毒。

由大館文物事務部策劃的歷史展覽，將以全新角度呈現1894年於香港爆發的鼠疫。該疫症為殖民地初期香港其中一個重要的社會事故，改寫了日後的房屋與土地政策，以及長遠地提高了社會對健康和衛生的意識。歷史文物展覽訴說人們對抗鼠疫的故事，進一步解構此傳染病如何塑造昔日與當下的香港。

是次於大館舉辦的展覽為衛爾康基金會國際性夥伴計劃「疫症都市」的一部分。計劃旨在支持當地本土對話，引起社會對防疫及疾病的討論與關注。香港的「疫症都市」將邀請包括大館六個本地藝術文化和歷史文物單位，探索香港應對由19世紀的鼠疫以至比較近期的2003年沙士疫症的經驗，及其他流行病對香港社群所帶來的衝擊。

Project Introduction

由郭瑛策展

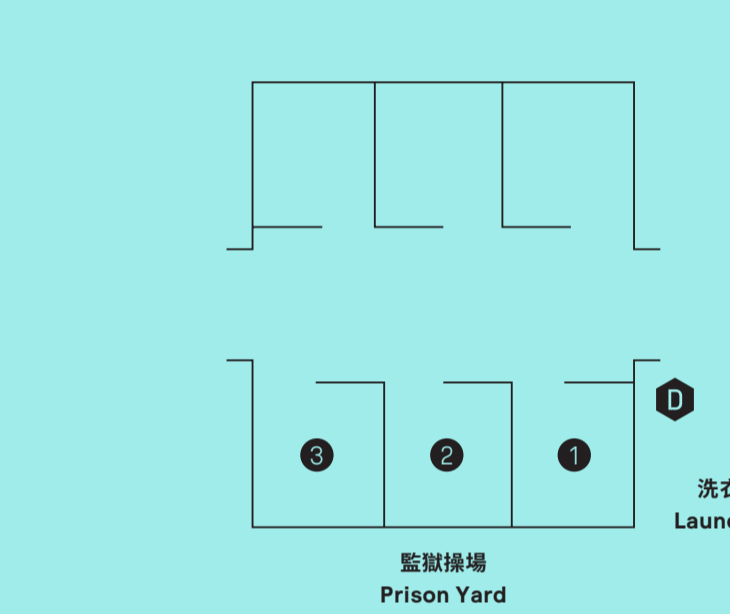
Contagious Cities: *Far Away, Too Close*, co-produced by the art and heritage teams of Tai Kwun, explores the psychological and emotional dimensions of disease and contagion, particularly in relation to people and their ways of life. The exhibition encompasses both an art exhibition—curated by Ying Kwok and featuring local, regional, and international artists—as well as a heritage exhibition that addresses the historical context of the Plague, revealing how this relates to the past and present of Hong Kong.

The art exhibition in *Contagious Cities: Far Away, Too Close* features new works by ten emerging and established artists: Oscar Chan Yik Long, Eastman Cheng, Enoch Cheng, Cheuk Wing Nam, Gayle Chong Kwan, Chou Yu-cheng, Firenze Lai, Angela Su and Wang Sishun. The research-led exhibition also includes works by eight artists that were specially commissioned for this exhibition, including Angela Su's video- and performance-based work that explore the complicated implications of the project's title; Chou Yu-cheng's olfactorial work that conjures up ideas of sanitisation and habit-making; as well as a experiential and interactive work by Enoch Cheng that takes audience on a performative audio-led tour of Tai Kwun. The exhibition will also present UK-based artist collective Blast Theory's *A Cluster of 17 Cases*, an interactive installation that explores the World Health Organization's response to the 2003 spread of the SARS virus that started at the Metropole Hotel in Hong Kong; the work was a result of the first ever artists' residency at the World Health Organization in Geneva.

Alongside the art exhibition is also an exhibition curated by the Heritage department at Tai Kwun, which showcases new angles about the outbreak of the Plague in 1894 in Hong Kong. One of the most important social incidents in early colonial Hong Kong, the aftermath of the plague paved the way for changes in housing and land-use policies in subsequent years, as well as leading to increased public awareness of hygiene and health in general over the long run. The Heritage exhibition features stories about the people involved in the battle against the Plague—and indeed how this contagious disease shaped Hong Kong's past and present.

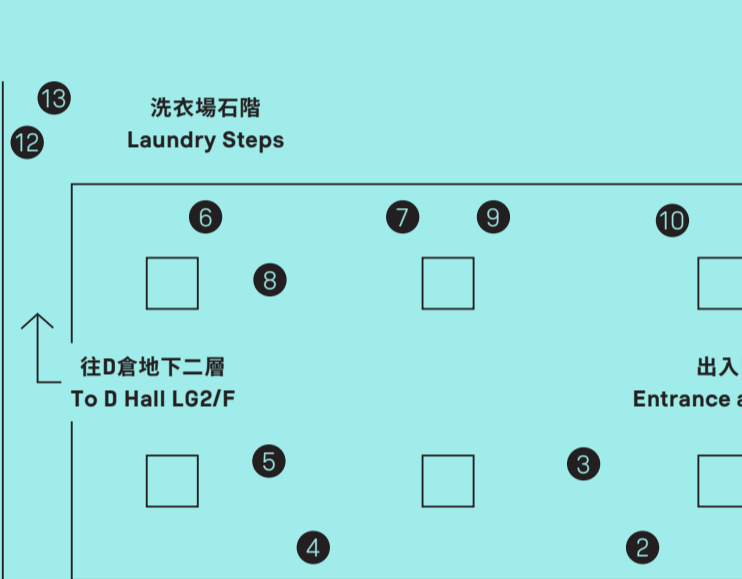
This exhibition at Tai Kwun is part of the larger *Contagious Cities* project, an international collaborative project that aims to support locally grounded conversations around the global challenges of epidemic preparedness, presented by the Wellcome Trust. In Hong Kong, the city-wide project invites six local arts, culture and heritage partners to tell illuminating stories of the city's history of epidemics—from the plague in the nineteenth century to the more recent SARS outbreak in 2003—and its impact on the society.

D倉地下 D Hall G/F



- 1** 混沌的時代
A Breeding Ground for Disease
- 2** 華山山城
Dark Days in Taipingshan
- 3** 瘟疫蔓延時：文化衝突
Plague Prescriptions: The East-West Divide

E倉低座 Lower E Hall



- 1** 長存的記憶
Living Memories
- 2** 1894年鼠疫
Leading the Fight to Beat the 1894 Plague
- 3** 鼠疫中的中區警署建築群
CPS Compound during the Plague
- 4** 陳翊朗（藝術品）
Oscar Chan Yik Long (Artwork)
- 5** 變遷年代
Revelation, Experimentation, and Social Change
- 6** 既遠亦近
Far Away, Too Close
- 7** 傳媒筆下的鼠疫
Plague in Media
- 8** 鄭淑宜（藝術品）
Eastman Cheng (Artwork)
- 9** 城市的故事
City Stories
- 10** 我們的療癒空間
Map Your Urban Healing Space
- 11** 心目中的療癒之城
Have Your Say: Building a Healing City
- 12** 潔淨工程
Cleaning Up
- 13** 卓穎嵐（藝術品）
Cheuk Wing Nam (Artwork)

1894年鼠疫： 香港的過去與現在

— 大館文物事務部

早年香港其中一件重要的社會事件，是1894年突如其來的鼠疫。這場疫症隨著當時的經商路線傳入香港，令首次面對衛生危機的政府和民眾無所適從。政府快速反應，設立臨時醫院接收大量患者，又在華人聚居、人口異常密集的太平山區一帶進行大規模清潔運動；惟這些西方醫療手法和公共衛生措施對當時基層華人而言過於陌生，種種隔離措施對患者來說猶如囚室一般的束縛。未知形成恐懼、隔閡造成猜疑，在鼠疫肆虐的首兩、三年，華洋之間的衝突和不信任令被疫症侵蝕的社會更顯狼藉。

隨著政府了解到華人社群在社會及政策制訂上無法忽視的重要性，施政方針始有所改變。這間接促成後來房屋及土地政策的轉變，亦加強了社會大眾對公共衛生的重視，影響頗為深遠。於是1894年的這場鼠疫，成為香港社會發展的重要里程碑之一，顯示當下事件長遠影響將來的可能性——「既遠亦近」，就此體現。

回想近數十年的時光，港人也一起走過了幾場疫症：1997年的禽流感、2003年的沙士（SARS）及2009年的豬流感。這些疫症的爆發每每能提高市民對衛生的關注，也定能令大眾體會健康的可貴。疾病與健康固然息息相關，但要從疾病走向健康，兩者之間的療癒過程也相當重要。如是者，在香港這個人口稠密的城市，人們在繁忙的日常生活中，又有否找到屬於自己的一處喘息空間，作為身心健康的療癒之地？

在「疫症都市：既遠亦近」的歷史文物展覽部分，你除了可看到香港如何一步一步走過鼠疫時期，亦能以全新角度了解這場疫症中擔當重要角色的人物，以及疫症對香港過去及現在的影響。

大館當代美術館展覽：郭瑛策展

Art exhibition curated by Ying Kwok and hosted by

Tai Kwun Contemporary

歷史文物展覽：大館文物事務部策展

Heritage exhibition curated by the

Tai Kwun Heritage Department

製作經理：趙靜怡

Production Manager for Playback Theatre: Chiu Ching Yi

閱讀角研究員：黃復偉

Researcher for Reading Corner: Terry Wong

展覽建築師：BEAU建築師

Exhibition Architects: BEAU Architects

文字：郭瑛、Danielle Olsen、鄭寶欣、馮海翔及余悅思

Texts: Ying Kwok, Danielle Olsen, Polly Cheng, Cindy Fung and Claudia Yu

編輯：何思衍

Editor: Daniel Szehin Ho

校對：何思衍、鄭寶欣、郭瑛、Moo Studio及團隊

Copy-editing：Daniel Szehin Ho, Polly Cheng, Ying Kwok, Moo Studio and team

翻譯：昌明

Translation: Ben Tsui

由Hato設計

Designed by Hato

www.taikwun.hk

大館當代美術館（以英文姓氏排序）

Tobias Berger、陳浩勤、陳昕希、陳思穎、周寶玲、何思衍、何苑瑜、

林家銘、梁采枝、李林嘉敏、麥倩薇、譚雪、曾智愛怡、黃姬雪、黃祖兒

Tai Kwun Contemporary

Tobias Berger, David Chan, Gabe Chan, Hera Chan, Pauline Chao,

Daniel Szehin Ho, Louiza Ho, Kevin Lam, Frankie Leong,

Melissa Karmen Lee, Jessie Mak, Xue Tan, Eunice Tsang, Ice Wong,

Joey Wong

歷史文物展覽策展：楊穎賢、鄭寶欣、馮海翔及余悅思

Heritage Exhibition curated by Winnie Yeung, Polly Cheng,

Cindy Fung and Claudia Yu

大館總監：簡寧天

Director of Tai Kwun: Timothy Cainin

展場介紹

D倉地下及F倉一樓

建於1862年的D倉是域多利監獄現存最古老的囚倉；而1931年落成的F倉最初則為印刷工場，後來改為收押中心，所有新囚犯均須在此進行一系列的「入冊」手續，親友探訪亦在此座進行。

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222



查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

查詢：2375 2222

保育活化 Conserved and revitalised by

香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club



呈獻 Presented by

Wellcome

